

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 281

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junio, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la “Shimin Kyodo Suishin Ka” de Ageo ☆☆☆

### 緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(水) 午前10時15分頃

放送内容：次の順番で放送します。



### Ejercicio de Telecomunicación de Informaciones en Emergencia

El gobierno central dará informaciones de emergencia mediante el Sistema Nacional de Alerta de Emergencia (J-alert) a cada municipalidad en caso de que ocurran incidentes graves, como terremotos o ataques militares. Para asegurarse de que estas informaciones y comunicados sean transmitidos correctamente a los ciudadanos a través de la Red de Radiocomunicaciones municipales para Administración de Desastres, se llevará a cabo una prueba de transmisión, que se realizará el mismo día a escala nacional.

Fehca y Horario : miércoles, 5 de julio, alrededor de las 10:15

Contenido de radiodifusión : El simulacro será realizado por el orden siguiente.

- 1) 「こちらは、防災上尾です。」  
“Kochira wa Bousai Ageo desu.”  
(Esta es la Red de Radiocomunicaciones para Administración de Desastres de Ageo)
- 2) 「ただ今から訓練放送を行います。」  
“Tadaimakara kunren housou o okonaimasu.”  
(Inicio del simulacro de transmisión)
- 3) 緊急地震速報チャイム音  
Suenan la alerta temprana de sismos
- 4) 「緊急地震速報。大地震（おおじしん）です。大地震です。これは訓練放送です。」  
“Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu.”  
(Alarma temprana de sismos. Un terremoto grande. Un terremoto grande. Este es el simulacro de transmisión.)  
3回繰り返し Se repiten tres veces.
- 5) 「これで訓練放送を終わります。」  
“Korede kunren housou o owarimasu.”  
(Término del simulacro de transmisión)
- 6) 「こちらは、防災上尾です。」  
“Kochira wa Bousai Ageo desu.”  
(Esta es la Red de Radiocomunicaciones para Administración de Desastres de Ageo)



## しゅうしゅうか れん だー ごみ 収 集 カレ ン ダー

あげおし しゅうしゅうか れん だー へいせい ねん がつついたち  
「上尾市ごみ 収 集 カレ ン ダー」(平成29年7月1日  
へいせい ねん がつ にちぶん がつつゆう はいふ  
~平成30年6月30日分)を、6月 中 に配布します。  
がいこくごばん ぶんべつ が い ど しやくしょ ほーむ ぺーじ の  
外国語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っ  
ています。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

るー まも か れん だー に ついて したが  
ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出し  
てください。

にしがいづかかんきょう せん たー  
→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141 / Fax 781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつついたちげんざい じようきょう  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状  
かくにん ひ つづ じどうてあて う  
況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを  
しんさ がいどうしや がつしよじゆん げん  
審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現  
きょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつようしよるい そ  
況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添え  
て、同封の返信用封筒で6月30日(金)までに、こども  
しえんか おく くだ げんきょうとどけ ていしゆつ  
支援課へ送ってください。現況届の提出がないと、6  
がつぶんいこう てあて う ちゆうい  
月分以降の手当が受けられなくなりますので注意して  
ください。

こ じえんか しやくしょ かい かくしよ しゆつちようじよ  
\*子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所  
まどぐち ていしゆつ  
の窓口でも提出できます。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



## こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち げつ  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(月)で  
あたら ほけんしやう ちやいろ がつげじゆん ゆうそう  
す。新しい保険証(茶色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい  
平成29年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などを知ら  
かせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認し  
てください。

→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

## Calendario de recogida de basura

En junio, se repartirá el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2017 al 30 de junio 2018. La guía de instrucción, versión de idiomas extranjeros, está en el sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.

→ Nishikaiduka Kankyo Center

Tel.781-9141 / Fax 781-9166



## Ayuda infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada junio.

La municipalidad envía una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio, a principios de junio. Cuando le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo con los documentos requeridos utilizando el sobre ajuntado. Fecha límite: viernes, 30 de junio, 2017. Si olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio.

\* En la ventanilla del departamento Kodomoshien-ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud.

→ Kodomoshien-ka

Tel.775-5120 · Fax 775-5342

## Renovación de la Tarjeta del Seguro de Salud

La tarjeta actual del seguro nacional de salud caduca el 31 de julio (lunes), y la nueva, de color marrón, será enviada por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel.782-6471 / Fax 775-9827

## Impuestos a la residencia (Shi-kenmin ze)

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el Heisei 29. A todas las personas a las que se imponen esta carga tributaria, se lo darán a conocer por correo. En caso de que no le llegue la nota, se ruega ponerse en contacto con Shiminzei-ka (sección de impuestos municipales) en el Ayuntamiento de Ageo.

→ Shiminzei-ka

Tel.775-5131 / Fax 775-9846



## AG Aのイベント

日本の文化を体験できるイベントです。

と き：7月2日(日) 午前10時30分～午後3時30分

ところ：コミュニティセンター

内容／費用／定員：

- ① お抹茶体験／500円／30人
  - ② 生け花体験／1,000円  
(花を持ち帰れます)／20人
  - ③ 交流コーナー／無料
- ◆①と②は要予約



対象：体験と交流をしてみたい人

申込み：往復はがきに住所、氏名、希望する体験(①

か②)を記入して、6月23日(金)まで(必着)に市

国際交流協会(AGA)事務局(〒362-8501 本町

3-1-1)へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819



## 夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子たちが地元企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

と き：7月下旬～8月下旬(夏季休暇中)に10回

ところ：マルキユー株式会社

(桶川市、釣り餌の製造・販売)、

埼玉養蜂株式会社

(北本市、蜂蜜の製造・販売)、

埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)など

内容：県央地域内の地元企業や地場産業を1日3カ所程度バスで訪問

対象：市内に住む小学4～6年生と中学生

◆小学4年生は保護者同伴。5・6年生も保護者同伴可。

定員：およそ30人(1回当たり)

◆先着順。定員は4市1町の合計人数です。

◆詳しくは、6月中旬頃に小中学校などを通じて

配布されるチラシをご覧ください。

→ JTB関東法人営業埼玉支店の坂本・平石さん

Tel. 048-645-3003

## Evento de la AGA

Podrán conocer la esencia de la cultura japonesa a través de este evento en que disfrutarán de la ceremonia de té en el salón de té, arreglo floral.

Fecha y horario : domingo, 2 de julio, de 10:30 de la mañana a 3:30 de la tarde.

Lugar : Community Center

Programa/Precio/Número de participantes:

- ① Ceremonia de té/500 yenes/ 30 personas
- ② Arreglo Floral/1,000 yenes  
(Podrán llevar las flores a casa)/ 20 personas
- ③ Salón de charla con los participantes/ entrada libre



Este evento es para los que quieran conocer la cultura japonesa o mezclarse con otros participantes. Si quiere participar en ① o ②, se requiere la reserva previa.

Inscripción: Enviar la postal Ofuku Hagaki en la que escriben nombre, dirección, programa que quiera participar(① o ②), a la Secretaría de Asociación Global de Ageo (AGA). (Honcho 3-1-1, C.P.

362-8501) La postal deberá llegar antes del viernes, 23 de junio.

→ Secretaría de la AGA

Tel.780-2468 / Fax 775-9819

## Visita a empresas locales para niños

En cooperación con Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi e Ina-machi, que se encuentran en el área central de la Prefectura de Saitama, el gobierno prefectural organizará un tour de un día en autocar en que los niños van a visitar empresas e industrias locales.

¿ Cuándo ? : De finales de julio a finales de agosto (vacaciones de verano) 10 paseos

Empresas que visitan:

-MARUKYU S.A.

(Okegawa-shi, producción y venta de cebos para pesca)

-SAITAMA BEE-KEEPING S.A.

(Kitamoto-shi, producción y venta de miel)

-Saitama New Urban Transit S,A,

(Inama-chi, Gestión y operación de New Shuttle), etc.



Programa:Paseo de un día en autocar visitando 3 empresas e industrias locales en el área central de Saitama.

Destinado a:Alumnos de cuarto a sexto grado de primaria y los de secundaria básica que viven en Ageo.

◆Alumnos del cuarto grado deben ser acompañados por uno de los padres o un cuidador principal.

Y por otra parte, los padres o tutores de alumnos del quinto y sexto grado también podrán participar.

Plazas: Unas 30 personas / paseo

◆Forma de inscripción: Por orden de solicitud.

El número de plazas indicado arriba es el número total de participantes de cinco municipios.

◆Para más información, consulte, por favor, el folleto distribuido a los alumnos de primaria y de secundaria básica a mediados de junio.

→ Sakamoto-san ó Hiraishi-san de JTB Kanto, Sucursal de Saitama (Departamento de Ventas Corporativas) Tel.048-645-3003

## おやこきやんぷ 親子キャンプ

とき：8月5日(土)～6日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場(秩父市)

内容：飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対象：市内に在住の小学生～中学生までの子どもと保護者(1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月10日

(月)まで(必着)に秩父観光興業(株)(〒

360-0033 熊谷市曙町1-1)へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

(イベントの企画について)

Tel. 090-4051-4360

秩父観光興業(株)

(旅行・宿泊について)

Tel. 048-524-6616



## Camping de verano de padres e hijos

Fecha: (sab.) 5 y (dom) 6 de agosto

Lugar: Yamaainosato Kyampujo (Campamento de Yamaainosato) en la ciudad de Chichibu

Contenido: Preparar comida utilizando la fiamblera para campamento, jugar en el río y pasar la noche en la cabaña de montaña

Destinado a: estudiantes de primaria y de secundaria y sus padres que viven en Ageo.

(Podrán ir hasta 7 personas como máximo por familia)

Precio: 2.500 yenes / adulto

2.000 yenes / niño

Número de participantes: 30 personas

(si hay bastantes

solicitudes, van a celebrar el sorteo)



Medio de transporte: autocar

Inscripción: mandar la tarjeta postal *oufuku hagaki*

con los datos necesarios (dirección de casa, nombre completo, sexo, fecha de nacimiento, edad y teléfono de todos los participantes, y "Oyako Kyampu Sanka Kibou", que se traduce "queríamos participar en el campamento", a la siguiente dirección: Kumagayashi Akebono-cho 1-1, c.p. 360-0033, Chichibu Kanko Kogyo. Deberá llegar la solicitud para el 10 de julio (lunes).

→ En cuanto al contenido del evento, pregunte a Matsui-san de Ageo-shi Seisyounen Soudan-in (miembro de la Comisión de asesores sobre Problemas juveniles de Ageo).

Tel. 090-4051-4360

En cuanto al itinerario y alojamiento, pregunte a Chichibu Kanko Kogyo. Tel. 048-524-6616

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta: todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local: Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)